

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Glosario de frases español-inglés: una herramienta necesaria en la asignatura de Inglés como Lengua Extranjera

**Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación**

Presenta

Génesis Alejandra Gómez Guerrero

Mexicali, Baja California, junio 19 de 2019.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Glosario de frases español-inglés: una herramienta necesaria en la asignatura de Inglés como Lengua Extranjera

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta

Génesis Alejandra Gómez Guerrero

Aprobado por:

Dra. Sonia Acosta Domínguez
Directora del trabajo terminal

Dra. Leticia Valdez Gutiérrez
Codirectora del trabajo terminal

Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón
Lector del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, junio de 19 de junio de 2019

A mi familia por el apoyo incondicional.

A mis alumnos de secundaria que amablemente contribuyeron con frases coloquiales en español que comúnmente les causan dudas al querer traducirlas al inglés.

Agradecimientos

En primer lugar, agradezco a Dios por darme la fuerza cuando la carga del trabajo superaba todos mis ánimos de seguir adelante.

De igual manera el presente no hubiera sido posible sin la dirección de la Dra. Sonia Acosta Domínguez, a quien me gustaría expresarle mi más profundo agradecimiento, por hacerme creer que sí podía lograrlo cuando el tiempo me hacía creer que era imposible. Además, de agradecer su tiempo, paciencia y dedicación para lograrlo. Sin sus correcciones este trabajo no hubiera sido un reto a superar. Gracias por todo su apoyo, gracias por los aperitivos compartidos en clase, pero sobretodo, gracias por ser un ejemplo a seguir.

También quiero agradecer a mi familia que siempre estuvo presente apoyándome en todo.

Así mismo, deseo expresar mi reconocimiento a mis alumnos que, aunque ellos no se dieron cuenta, fueron de inspiración para poder lograrlo.

Finalmente, quiero agradecer a todos los maestros que compartieron su conocimiento durante la especialidad y que de alguna u otra manera me alentaron a seguir adelante.

Índice general

Resumen.....	7
Capítulo 1 Introducción.....	8
1.1 Antecedentes.....	8
1.2 Planteamiento del problema.....	9
1.3 Objetivos.....	11
1.3.1 Objetivos generales.....	11
1.3.2 Objetivos específicos.....	11
1.4 Justificación.....	12
Capítulo 2 Marco Teórico.....	13
2.1 Historia del idioma inglés	13
2.2 La importancia del inglés en la época actual.....	13
2.2.1 Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras.....	14
2.2.2 Enseñanza de lenguas extranjeras.....	16
2.2.3 Aprendizaje de lenguas extranjeras.....	17
2.2.4 Herramientas de aprendizaje de una lengua extranjera.....	18
2.3 Introducción a la traducción.....	19
2.3.1 Técnicas de traducción.....	20
2.4 Introducción a la lexicografía.....	23
2.4.1 Terminografía y lexicografía.....	24
2.4.2 Tipos de catálogos lexicográficos.....	25
2.4.3 Uso de catálogos lexicográficos	25

Capítulo 3 Metodología.....	26
3.1 Tipo de metodología.....	26
3.1.1 Método estudio de caso.....	27
3.1.2 Características de estudio de caso	27
3.1.3 Tipos de estudio de caso.....	28
3.2 Diseño de método de estudio de caso.....	28
3.2.1 Pregunta de estudio de caso	29
3.2.2 Propuesta	29
3.2.3 Unidades de análisis.....	29
3.2.4 Lógica de vinculación entre datos y propuestas.....	29
3.2.5 Criterios para la interpretación del método de caso.....	30
3.3 Proceso de elaboración	30
3.3.1 Herramientas de análisis.....	30
3.3.2 Procedimiento de recolección de datos.....	31
3.3.3 Instrumentos de medición.....	31
Capítulo 4 Resultados del proyecto.....	32
4.1 Glosario de frases español-inglés.....	33
Conclusiones.....	52
Referencias.....	54

Resumen

El objetivo principal de este trabajo es la elaboración de una herramienta que es necesaria para docentes en la asignatura de Inglés como Lengua Extranjera, en donde se muestra la utilidad y el desarrollo de un glosario que permite encontrar frases comunes utilizadas en español con su traducción al inglés británico y estadounidense, el cual permite ver las diferencias que hay en la traducción de algunas frases, todo esto debido a las diferencias de vocabulario que existen entre ambas variantes de inglés. Así mismo analizamos las razones que llevaron a su elaboración, las cuales nos permiten entender la utilidad que le puede dar un docente de lenguas extranjeras en su área de trabajo.

De igual manera estudiamos de manera breve la historia del idioma inglés para introducir sus raíces, lo cual nos llevó hasta un análisis de traducción de frases y expresiones. De la misma forma analizamos el proceso de la metodología de estudio de caso y los pasos importantes para lograr de esta herramienta un aprendizaje significativo.

Palabras clave: frases, expresiones, traducción, estudio de caso.

Abstract

The main objective of this work is the development of a tool that is necessary for teachers in the subject of English as a Foreign Language, which shows the usefulness and development of a glossary that allows us to find common phrases used in Spanish with its translation into British and American English, which enable us to see the differences that exist in the translation of some phrases, all this due to the variants of vocabulary. We also analyze the reasons that led to its development, which allow us to understand the usefulness that this glossary can give to foreign language teachers in their area of work. We study in a brief manner the history of the English language to introduce the roots of this language, which led us to an analysis of translation of phrases and expressions. In the same way, we analyzed the process of the case study methodology and the important steps to achieve significant learning from this tool.

Keywords: phrases, expressions, translation, case stud

Capítulo 1. Introducción

Conforme pasa el tiempo, son más los docentes que imparten clases de la asignatura Inglés como Lengua Extranjera sin tener la preparación profesional requerida, los factores de este suceso son muchos y, lamentablemente, los más afectados son los alumnos, ya que, al momento de surgir dudas sobre modismos, frases o vocabulario específico, el docente se ve envuelto en situaciones incómodas las cuales pueden llevarlo a la elaboración de traducciones literales.

Con base en lo anterior, se estudiaron las frases en español que comúnmente usan, en círculos sociales, estudiantes de secundaria, las cuales salen a relucir en contexto real al momento de tomar la clase de Inglés como Lengua Extranjera. Dado que las traducciones que se requieren para dichas frases perdían el sentido al momento de traducirlas, se pensó en proveer un glosario de frases español-inglés, como una herramienta que se utilizara en situaciones en las que el docente realmente lo requiera, y, de esta manera, se beneficiara tanto el docente y como el alumno, ya que se aclararían dudas que pudieran surgir.

Como bien hemos dicho, en el presente trabajo se tendrá la oportunidad de analizar el proceso metodológico en la elaboración de dicho glosario. Así mismo, comprender un poco sobre las técnicas de traducción que fueron seleccionadas y las características de este estudio de caso. Todo esto con el fin de proporcionar una herramienta útil para los docentes y alumnos que lo requieran.

1.1 Antecedentes

Con el paso del tiempo, el español ha ido evolucionando, y esto de alguna u otra manera ha homologado la escritura de manera efectiva. Sin embargo, conforme pasan los años, la sociedad va perdiendo el formalismo al hablar y al escribir, cometiendo errores ortográficos muy básicos. La autora Alcalde Mato (2010) menciona que cada lengua forma parte de un elemento esencial en la identidad de cada individuo. Es por eso que muchas veces la comunicación no se puede llevar a un punto deseado puesto que las variantes lingüísticas intervienen para poder lograr una comunicación efectiva, esto, sin sumar los errores gramaticales con los que el individuo pueda enfrentarse. Ahora bien, si analizamos esta evolución con la adquisición del inglés como lengua extranjera, podremos ver que, para que haya una comunicación efectiva, es necesario conocer las

equivalencias o adaptaciones del lenguaje meta, para así poder comunicarnos en contexto.

No obstante, la comunicación forma parte esencial en la docencia de lenguas, la cual no puede llevarse a cabo sin una idea general del contexto en el que se pretende alcanzar un aprendizaje significativo. Alcalde Mato (2010) menciona que en el encuentro de grupos culturalmente diferentes, es donde surgen los mayores problemas para lograr establecer una comunicación efectiva. Por otra parte, podemos tomar en cuenta la perspectiva que brinda la sociolingüística, disciplina que claramente muestra que la enseñanza de una lengua no puede ser posible si se separa del marco sociocultural en la cual se desea llevar a cabo. Es por eso que el análisis y la planificación lingüística son aspectos fundamentales cuando hablamos de enseñar otra lengua.

De acuerdo con Alcalde Mato (2010), no solo es necesario un dominio que muestre las habilidades del habla, de la escritura, así como estructuras gramaticales, sino también es importante que se muestre un dominio social, cultural y psicológico en el uso del lenguaje dentro de un contexto en específico.

1.2 Planteamiento del problema

Como docentes de lenguas puede ser difícil adaptar frases o expresiones de la lengua origen a la lengua meta, que faciliten la comunicación entre docente y estudiantes. Nuestra labor va más allá de transmitir conocimientos; un docente de lenguas comprometido, necesita utilizar herramientas y diseñar o realizar estrategias que faciliten su desempeño en el aula. La traducción es una de las herramientas importantes en la enseñanza de lenguas y es importante que como docentes conozcamos y hagamos uso apropiado a la traducción.

Según Anderson (1983), la traducción no es sólo una habilidad, sino es conocer y saber en qué consiste el proceso traductor de manera que se puedan resolver problemas en casos individuales. La traducción va más allá de un saber, la traducción es saber qué y cómo hacer. En cambio, la docencia de acuerdo con Medina (1998), va enfocada en dirigir el aprendizaje de acuerdo con las necesidades individuales y colectivas de los alumnos. Dado que de cierto modo la traducción y la docencia de inglés como lengua extranjera van de la mano, siempre que se comience el proceso de aprendizaje en

lenguas extranjeras, la traducción será la herramienta principal para lograr el objetivo de enseñanza.

Esto puede representar un reto para el docente de lenguas al momento que se requiera traducir una frase, ya que, al desconocer las técnicas de traducción, puede confundir terminologías aplicadas en contexto, además de realizar traducciones literales, que en ciertos momentos carecen de sentido. De acuerdo con Hurtado Albir (2001) el traductor no solo necesita la competencia de comprensión en la lengua materna sino también necesita la competencia de expresión en la lengua meta, por lo tanto, el bilingüismo no es una condición para ser traductor. Es decir, el hecho de conocer dos idiomas no convierte a un individuo, automáticamente, en traductor; para poder serlo es necesario poseer la competencia traductora y conocimientos extralingüísticos sobre la cultura de partida y la de llegada.

Ahora bien, existen diferencias entre ser un docente de Inglés como Lengua Extranjera que desempeña su labor como tal y un traductor de inglés a español y viceversa, tal como lo expresa Hurtado Albir (2001), quien asegura que para que un traductor pueda comprender y reformular un texto, es necesario tener conocimientos extralingüísticos, los cuales pueden variar según el texto que se requiera, sin estos conocimientos el traductor no puede traducir debidamente. Por lo tanto, no sólo es necesario conocer la lengua materna y la lengua meta. Esta misma autora menciona que desarrollar la habilidad de transferencia es lo que hace falta, además de la capacidad de comprensión, de producción de textos y la disposición a cambios en códigos lingüísticos sin interferencias.

Todo indica que, para poder traducir acertadamente mientras se desempeña la labor docente en una lengua extranjera, es necesario poseer la competencia traductora, la cual un docente de formación no la posee; sin embargo, eso no es limitante para desarrollarla. Para un docente de inglés como lengua extranjera puede ser complejo traducir frases al momento de desempeñar su labor, dado a que muchas veces el enfoque de la clase va más allá del contexto, lo cual puede tornar difícil dar respuestas acertadas al momento en el que un alumno las cuestiona.

En el noroeste de México, una de las problemáticas que enfrenta el sistema educativo es la falta de docentes de inglés como lengua extranjera en las escuelas

públicas, debido a que no todas las escuelas poseen los recursos para contratar a docentes de inglés como lengua extranjera; esto representa un gran riesgo de aprendizaje para los aprendientes, debido a que en su mayoría los docentes no cumplen con una capacitación en el segundo idioma. Se podría poner en peligro el aprendizaje del alumno, ya que el docente puede confundir términos o simplemente llevarlos a una traducción literal carente de significado.

Otro factor de igual importancia es que los docentes no tienen acceso a herramientas aplicadas en contexto real, es decir, un glosario con frases coloquiales, modismos o expresiones que funja como herramienta al momento de impartir clases de inglés y que esté al alcance de todos.

Otro aspecto importante es que los docentes de inglés como lengua extranjera no están capacitados para hacer traducciones que logren transmitir el contexto deseado, esto representa un problema para el docente al momento de que se le requiera vocabulario que se encuentre fuera de su área.

Por lo tanto, el presente trabajo propone el diseño de un glosario de frases español-inglés comúnmente utilizadas en el salón de clase que sirva como herramienta de apoyo para los docentes de inglés como lengua extranjera.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

El presente trabajo propone el diseño de un glosario español-inglés de frases comúnmente utilizadas en el salón de clase que sirva como herramienta de apoyo para los docentes de inglés como lengua extranjera.

1.3.2 Objetivos específicos

Realizar un estudio de frases comúnmente usadas en contexto real en español que se apliquen al inglés como lengua extranjera.

Identificar las técnicas que vayan acorde a las traducciones requeridas al momento de traducir las frases analizadas.

Proporcionar respuestas anticipadas a aprendientes de Inglés como Lengua Extranjera, así como a docentes, para optimizar su comunicación en contexto real.

1.5 Justificación

El presente trabajo propone el diseño de un glosario de frases español-inglés comúnmente utilizadas en el salón de clase, el cual servirá como herramienta de apoyo para los docentes de Inglés como Lengua Extranjera. Además, se pretende motivar a los docentes de inglés a prepararse con la traducción de frases comunes del español, en México, al inglés británico y al inglés estadounidense, utilizadas en el aula y que facilitan la comunicación con los aprendientes. Esta herramienta fungirá como una guía práctica ayudando así al docente a desarrollar una clase en la cual los aprendientes podrán llevar sus conocimientos al contexto real.

La función principal del glosario permitirá al docente ofrecer respuestas rápidas a sus alumnos; muchas veces el docente se ve rodeado de factores que saturan su pensamiento; es decir, hay muchas distracciones en el aula que no le permiten encontrar la frase adecuada, es aquí cuando el glosario fungirá como auxiliar en el momento justo y permitirá desarrollar una clase significativa, que será de ayuda para los actores involucrados en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa. Esto evitará las traducciones literales carentes de sentido y mal contextualizadas.

De igual forma, será parte fundamental para que personas interesadas en aprender Inglés como Lengua Extranjera, conozcan modismos, frases y expresiones que se utilizan de manera cotidiana y que facilitan el aprendizaje de esta lengua.

Capítulo 2. Marco teórico

2.1 Historia del idioma inglés

Hoy en día, cerca de 1,500 millones de personas hablan el idioma Inglés como Lengua Extranjera, pero menos de 400 millones lo tienen como su primer idioma (BBC, 2018). El inglés se encuentra entre una de las lenguas más habladas en el mundo, esta lengua se utiliza principalmente en tratados políticos y de negocios, es una de las que más se habla para fines turísticos y una de las que más se ofrece como lengua extranjera en ámbitos educativos. Sin embargo, a pesar de que cada día la oferta educativa del idioma inglés va en crecimiento, no todos tienen la oportunidad de llevarlo a la práctica en un contexto real.

Ahora veamos un poco de los orígenes de dicho idioma tan aclamado e importante en la actualidad; la historia se remonta a los años 500 A.C. cuando los anglos, los sajones y los jutos, tres tribus germánicas, cruzaron el Mar del Norte desde lo que hoy se conoce como Dinamarca y el norte de Alemania a Gran Bretaña. Los anglos recibieron el nombre de *engle* o *angels* debido a su tierra de origen, ellos llamaron a su propia lengua *english*, palabra que derivó en *english* o inglés. Antes de la llegada de las tribus germánicas, los habitantes de Gran Bretaña hablaban un idioma de origen céltico. (Enciclopedia Británica, 2019)

El idioma inglés que hoy en día conocemos, es meramente un resultado de dialectos hablados por las tribus germánicas, el cual pertenece a la familia indoeuropea occidental, en la cual se puede observar el desarrollo de la “Ley de Grimm”, que en primer lugar señala la adopción de un acento fuerte, un rasgo principal de las lenguas germánicas. En segundo lugar, enfatiza que el inglés pertenece al alemán. Y finalmente, que el inglés, junto con las otras lenguas del norte de Alemania y los Países Bajos, no participaron en la modificación ulterior de ciertas consonantes, en otras palabras, pertenece a los dialectos de las tierras bajas de la zona germánica occidental (Baugh, 2002).

2.2 La importancia del inglés en la época actual

El inglés se encuentra entre una de las lenguas más habladas en el mundo, esta lengua se utiliza principalmente en la política y en negocios, es una de las que más se habla

para fines turísticos y una de las que se ofrece como lengua extranjera en ámbitos educativos. En México cada vez son más las ofertas de trabajo para docentes especializados en el área en el sector privado. En cambio, el sector público capacita a los docentes de base para que ellos mismos sean quienes enseñen dicho idioma. Esto no quita el hecho de que dicho idioma, lejos de ser un cliché del cual todos quieren participar, es una realidad que conforme pasa el tiempo nos llevará a ofrecer mejor servicio turístico en México, así como cruzar fronteras para un futuro más prometedor.

Además, el Inglés como Lengua Extranjera, lejos de ser una herramienta de comunicación, es una herramienta fundamental para incentivar habilidades cognitivas, fomentar buena memoria y concentración (Universia, 2019). Todo individuo que adquiera el conocimiento lingüístico del Inglés como Lengua Extranjera, será capaz de explorar un nuevo mundo, que definitivamente traerá beneficios a su persona, que van desde el ámbito social hasta el profesional, en donde el aprendiente nunca dejará de expandir conocimientos.

2.2.1 Enseñanza y aprendizaje del inglés como lengua extranjera

Según Toffler (1970) los iletrados del siglo XXI no serán quienes no hayan adquirido habilidades de escritura y lectura, sino aquellos que no puedan realizar un proceso de aprender a desaprender para volver a aprender. Esto nos lleva a analizar lo importante que es el aprendizaje, sin importar cuanto conocimiento se tenga, buscar otra forma de comprender y analizar dicho conocimiento, llevará al individuo a un grado de comprensión que redundará en la satisfacción y desarrollo personal que dejará en evidencia su crecimiento como ser humano. Ahora bien, si nos enfocamos en el aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera, en los últimos años, en México ha ido en aumento el número de personas interesadas en aprender dicho idioma.

Aprender una lengua extranjera es cada vez más importante para nuestra formación profesional o académica, ya que ofrece grandes beneficios y ventajas laborales. De acuerdo con Huete García y Morales Ortiz (2003) una lengua nativa o extranjera son instrumentos que ayudan al ser humano a comunicarse e interactuar en contextos sociales diferentes, en los cuales pueden negociar significados, buscar

información y participar en experiencias culturales diferentes, así mismo el lenguaje es un poderoso artefacto que contribuye al enriquecimiento y madurez cognitiva y social. Actualmente vivimos en un mundo en el cual se observa el nivel profesional que se posee, entre más preparado te encuentres, mejores posibilidades de aspirar a una vida profesionalmente exitosa. El aprender el idioma Inglés como Lengua Extranjera permite al individuo entablar comunicación con extranjeros, hacer tratos en una empresa o simplemente ayudar al crecimiento económico y personal que se desee.

En cuanto al proceso de aprender una lengua, existen diferentes puntos de vista que debaten la edad perfecta para aprender una segunda lengua, si bien es cierto, un bebé aprende su lengua materna usando la repetición, no necesita saber leer en primera instancia para poder aprender una lengua, tal como lo asegura Blodín, 1992 (como se cita en Huete García y Morales Ortiz, 2003). Los niños y niñas se centran más intensamente en los aspectos orales de la lengua extranjera si aún no están aprendiendo a leer en la lengua materna y Singleton, 1995 (como se cita en Huete García y Morales Ortiz, 2003), confirma que en condiciones de aprendizaje natural los aprendientes mayores parecen progresar más rápido que los pequeños, pero que, a la larga, el grado de adquisición de estos últimos es mejor. La incidencia de edad en la lengua extranjera ha sido tema de investigación desde hace décadas. Pinto Molina (1993) realizó una investigación con niños entre 4 y 6 años de edad, en Italia, sobre el aprendizaje de tres lenguas y concluyó que el grupo experimental difería positivamente del grupo de control en términos de desarrollo de capacidades cognitivas, principalmente aquellas relativas al análisis de la lengua materna.

Esto nos lleva a pensar en los beneficios que se obtienen al aprender una lengua a temprana edad, ya sea español, inglés, francés, o alguna otra, sin embargo, existen hipótesis que sugieren que tanto adolescentes como adultos son más eficaces al momento de aprender una segunda lengua. Candelier & Hermann-Breenecke (1993) en sus investigaciones advierten que el aprendizaje de una lengua extranjera se realiza mejor en edades posteriores a las tempranas, debido a que el sujeto presenta un mayor desarrollo cognitivo para la adquisición de la gramática de la lengua. Afirman que con el aprendizaje de una segunda lengua se desarrollan destrezas que facilitan el aprendizaje de otras (en especial, de las destrezas comprensivas). Tomando en cuenta las hipótesis

antes mencionadas, se puede decir que para algunas personas será más fácil aprender una segunda lengua a determinada edad, mientras que a otras se les dificultará un poco; para un niño será más fácil memorizar canciones que le ayuden a desarrollar su aprendizaje, mientras que un adolescente se verá inmerso en el mundo de los video juegos y adquirirá la lengua de manera natural, mientras que un adulto tendrá que esforzarse un poco más para lograr su objetivo.

Sin embargo, para llevar a cabo dicho aprendizaje, es necesario buscar una técnica, un método o herramientas que el docente utilice en el aula de clases, para así poder conducir al alumno a un aprendizaje significativo. En el siguiente tema abordaremos la importancia que tiene la enseñanza de lenguas extranjeras y cómo va de la mano con el aprendizaje.

2.2.2 Enseñanza de lenguas extranjeras

Como bien hemos dicho, no puede haber una enseñanza sin un conocimiento y preparación previa. El docente de lenguas extranjeras, ya sea de español o de inglés funge como el mayor ejemplo en el desarrollo del alumno, él es quien hará que la adquisición de conocimientos cobre significado y dé resultado. Herrell&Jordan (2012) hacen mención a la adquisición del lenguaje como una adquisición gradual basada en la recepción y comprensión de mensajes, así como la construcción de un vocabulario auditivo y el cual lo lleva lentamente a la producción verbal del lenguaje en un ambiente de alto rendimiento, el cual no es extenuante.

El docente usa enfoques y materiales que gradualmente van agregando contexto al lenguaje, el cual contribuye a la adquisición y, eventualmente, a la producción del nuevo lenguaje. Esto nos lleva a pensar que, con el apoyo de materiales y de diferentes enfoques, es suficiente para ayudar al desarrollo de la lengua meta, si bien es cierto, el uso de estos es necesario en el desarrollo, pero no basta con darles uso en clase. Sin embargo, los estudios muestran que para que un individuo aprenda una segunda lengua es necesario evaluar las necesidades del mismo, las cuales mostrarán no solo sus áreas de oportunidad, sino también las debilidades, esto lleva a establecer los métodos y técnicas apropiadas para lograr que el alumno no solo pueda comprender, sino también

producir la lengua de manera correcta, llevándolo así a una adquisición exitosa del idioma.

El autor Van Lier (1996), insiste en que el aspecto más importante en la enseñanza, es comprender al estudiante en proceso. Este mismo autor fundamenta tres principios: conciencia, autonomía y autenticidad. En el área de conciencia hace referencia en lo importante que es prestar atención en el desarrollo de la percepción como algo vital y fundamental para los docentes y los estudiantes. Tanto los docentes como los estudiantes deben saber por qué y para qué lo hacen, deben ser cuidadosos, responsables y reflexivos sobre el proceso de aprendizaje que pretenden llevar.

En el área de la autonomía Van Lier (1996) menciona que, la autorregulación, la motivación y el proceso que incluyen la asunción de responsabilidades, la rendición de cuentas y la libre elección en las actividades de aprendizaje, son meramente principios que se aplican a docentes y a estudiantes, él alienta a los docentes a proveer oportunidades de autonomía a los estudiantes que los lleven a cubrir sus necesidades de aprendizaje. Y, por último, el autor cree que la autenticidad va más allá de ser uno mismo, a lo que el autor hace referencia es al uso de la enseñanza y aprendizaje como parte de la vida diaria, basando esto pues en actividades de comunicación real, es pues así que la autenticidad llevará al compromiso de aprender, de integrarse y respetar las dos partes, la del docente y la del estudiante.

Hemos mencionado los principios de aprendizaje desde dos perspectivas, la del docente y la del alumno, es decir, los dos cumplen una parte fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras, como bien hemos dicho, el Inglés como Segunda Lengua forma una parte fundamental en el desarrollo profesional de cualquier individuo, ya que dicha lengua puede ser la llave del éxito. Herrell&Jordan (2012) hacen énfasis en que los docentes necesitan entender el apoyo básico que se debe proporcionar al momento de adquirir el idioma inglés en el contexto del aula. Es pues así que los estudiantes de inglés como segunda lengua pueden adquirir el lenguaje de manera integral y si el contenido del curso es apropiado y se evalúa de manera que les permita demostrar su comprensión y conocimiento eficazmente.

A continuación, abordaremos las herramientas necesarias que un docente de inglés como lengua extranjera emplea al momento de enseñar dicho idioma, así como el

desarrollo de la lengua materna en contexto al momento de intentar formularlo en el idioma meta.

2.2.3 Aprendizaje de lenguas extranjeras

Existen distintas maneras de llevar a cabo el aprendizaje, hay métodos a seguir para que el aprendiente logre su objetivo. Los docentes de lenguas extranjeras basan sus métodos de acuerdo a la necesidad del alumno, si bien es cierto, cada alumno tiene necesidades diferentes lo cual no permite generalizar al momento de enseñar un idioma, estos métodos varían dependiendo de la edad, el nivel, y como ya se ha mencionado de las necesidades del aprendiente.

Gardner (1993) identifica ocho tipos de inteligencias; a) *la inteligencia lingüística*, se destaca por la facilidad lectora, escrita, narrativa, memorización de fechas, y el pensamiento en palabras, b) *la inteligencia lógico-matemática*, hace énfasis en el razonamiento, en la lógica, en la resolución de problemas, y en las pautas, c) *la inteligencia corporal kinestésica*, como la misma palabra lo dice, hace énfasis en los movimientos corporales, como el atletismo, la danza, el arte dramático, los trabajos manuales, y la utilización de herramientas, d) *inteligencia musical*, se destaca por los ritmos, el canto, los sonidos, las melodías y todo lo que se relacione con la música, e) *la inteligencia espacial*, se destaca por el gusto de la lectura de mapas, gráficos, dibujando, laberintos, acertijos, por el uso de la imaginación y por soñar despierto, f) *la inteligencia naturalista*, enfatiza la relación con la naturaleza, haciendo distinciones, identificando la flora y la fauna, g) *la inteligencia interpersonal*, se caracteriza por su relación y comprensión con los seres humanos, por el liderazgo, la organización, la comunicación, así como resolver conflictos y establecer objetivos, y h) *la inteligencia intrapersonal*, esta hace referencia a la comprensión de uno mismo, reconociendo sus fortalezas y debilidades, estableciendo metas y objetivos. Estas inteligencias permiten al docente ver la capacidad que el aprendiente posee, y la manera en la que se ejecutara la clase.

Una vez que el docente haya identificado los estilos de aprendizaje es cuando puede comenzar a desarrollar una clase significativa para el alumno, es aquí cuando entran en juego los métodos y las herramientas de aprendizaje, las cuales explicaremos en el apartado siguiente.

2.2.4 Herramientas de aprendizaje de una lengua extranjera

Como bien mencionamos en el apartado anterior, las herramientas de aprendizaje dependerán de acuerdo con los estilos de aprendizaje del alumno, es pues así que los métodos irán de acuerdo con las mismas. Y para entender un poco más de los métodos de aprendizaje, ahora mencionaremos brevemente dos de ellos, primero, el Método gramática-traducción, este tuvo mucha importancia a finales del siglo VIII en Alemania, enfatizó la lengua como un sistema de reglas que se impartía mediante textos y definiciones de la lengua materna, el vocabulario se aprendía mediante listas y se revisaba cautelosamente la traducción de las mismas. El segundo, el Método comunicativo, que es el más eficaz al momento de desarrollar el aprendizaje de un aprendiente de inglés como segunda lengua o lengua extranjera, este método ha sido de los más novedosos de las últimas décadas.

Nunan (1996) hace referencia al Método comunicativo como un enfoque general y no como un método de enseñanza en el cual se hacen prácticas de clase definidas. Las características del método son las siguientes: a) hace énfasis en la lengua extranjera a través de la interacción con la misma; b) introduce textos reales al contexto de aprendizaje; c) ofrece oportunidades para pensar en el proceso, no solo para comunicarse; d) hace énfasis en las experiencias personales de los alumnos como elementos de aprendizaje y e) relaciona la lengua aprendida en el aula con las actividades de la vida cotidiana.

Es así que se lleva a cabo el aprendizaje en clase con el enfoque comunicativo, el cual desarrolla varios tipos de herramientas didácticas, ya sean herramientas audio visuales, herramientas físicas, o herramientas virtuales, claro está que estas varían de acuerdo a la necesidad del alumno, sin embargo, la que siempre está en uso es la herramienta autodidacta, que en este caso viene siendo el glosario, este siempre funge como auxiliar en el desarrollo del aprendizaje del alumno, puesto que pretende resolver dudas de vocabulario aplicadas en contexto, el cual le permite ampliar su conocimiento aplicándolo al mundo real y no solo en cuatro paredes.

2.3 Introducción a la traducción

La autora Hurtado Albir (1996) menciona que la traducción va más allá de un mero proceso de transcodificación de una lengua a otra, para aprender a traducir bastaría con aprender lenguas y confrontarlas, por consiguiente, los objetivos de aprendizaje de la traducción serían meramente objetivos lingüísticos. Traducir es resolver problemas, los cuales no son únicamente de índole lingüístico.

Esto nos lleva a observar la traducción en sus diferentes modos, el primero es la traducción técnica, esta es una variante de traducción especializada, que como la misma palabra lo dice, se encarga de escritos técnicos, van desde manuales a guías que contienen una alta cantidad en terminología, ya sea en palabras o frases las cuales por lo regular se utilizan en profesiones específicas, así como la ingeniería, la química, la electrónica, etc. Este tipo de traducción tiene un contenido particular, ya que precisa una ejecución especial y debe ser ejecutada por traductores técnicos profesionales, traductores de documentos con experiencia en el área y, traductores especializados en el sector industrial.

Ahora bien, la habilidad técnica y profesional que proporciona este tipo de traducción proporciona mayor fidelidad a la terminología, y evita que se cometan imprecisiones, o errores por desconocimiento del área. Este debe tener un perfecto dominio de la terminología específica en el cual se haya especializado.

Así mismo, la traducción científica va más enfocada a un público especializado, los textos suelen ser muy objetivos con situaciones concretas, los términos se componen de elementos lingüísticos, y estos pueden ir enfocados en artículos científicos, así como otros documentos que van enfocados a la biología, ecología, sociología, y las ciencias en general, por ejemplo, artículos académicos, conferencias, ensayos, investigaciones, y libros especializados. Este tipo de traducción es muy demandante en conocimientos, por lo general requieren un proceso preciso, en el que los traductores científicos que participan en dicho proceso no sólo con profesionales lingüistas, sino también son expertos en el campo científico involucrado.

Dicho de esta manera, traducir es resolver problemas que van mucho más allá de la lingüística, sin el conocimiento previo un traductor no podría desempeñarse profesionalmente, sin la traducción muchos de los libros educativos, ya sean técnicos o

científicos no existirían y como consecuencia viviríamos en una retrocesión de conocimientos.

2.3.1 Técnicas de traducción

Los autores Nida&Taber (1986) mencionan que la traducción consiste reproducir en la lengua de llegada el mensaje de la lengua de partida por medio de un equivalente próximo y natural, en primer lugar, a lo que se refiere al sentido, y después en lo que corresponde al estilo.

Esto quiere decir que los traductores tienen la tarea de comprender y analizar el contenido antes de hacer la transición del mensaje para lograr el objetivo principal, de esta manera logrará llegar a su significado y que este sea aplicado al contexto establecido.

Como traductores tenemos el papel principal al momento de transmitir el mensaje de un idioma a otro respetando el contenido del mismo, tanto en formato como en esencia. Para que una traducción sea correcta debe pasar por un proceso de traducción específico, en este caso se hace una selección de técnicas de traducción que serán utilizadas al momento de traducir, estas técnicas nos ayudan a transmitir el mensaje original de manera adecuada.

Cuando un traductor requiere ejercer como tal, es común que piense en las técnicas que utiliza; sin embargo, hay ocasiones en las que este tenga que hacer selección de ellas antes de traducir frases específicas, ya sea modismos o expresiones idiomáticas, ya que de esta manera el trabajo será un tanto sencillo y el cometido logrará su objetivo satisfactoriamente. López Guix y Minett Wilkinson (1997, pp. 234-297) en su libro *Manual de traducción* hacen referencia a las técnicas de traducción según Vinay y Darbelnet (1958) las cuales veremos resumidas a continuación:

1. Préstamo: se refiere a que se toma una palabra de una lengua sin traducirla, es decir, se trata de reproducir tal cual una expresión del texto original. Básicamente, es una técnica de traducción que no traduce. El préstamo es generalmente señalado en cursiva.
2. El calco: el calco es un tipo de préstamo en donde se toma prestado un conjunto de palabras de la lengua extranjera, las cuales son traducidas literalmente. Cuando

un traductor recurre al calco léxico, crea o utiliza un neologismo en el idioma de destino mediante la adopción de la estructura de la lengua de origen.

3. Traducción literal: a esta también se le conoce como traducción palabra por palabra y es la que designa el paso de la lengua de partida a la de llegada, esta da lugar a un texto al mismo tiempo correcto e idiomático, en esta el traductor puede no preocuparse más que de las expresiones idiomáticas. La traducción literal sólo puede aplicarse entre idiomas cuya proximidad cultural es mayor. Es aceptable sólo si el texto traducido conserva la misma sintaxis, el mismo sentido y el mismo estilo que el texto original. Sin embargo, esta puede resultar inaceptable por diferentes motivos: a) por producirse un cambio de sentido, b) por no tener sentido, c) por no ser posible debido a razones estructurales, d) por falta de correspondencia metalingüística, e) cambio en el registro de lengua, f) por imposibilidad fónica. Ahora bien, es importante recalcar que es necesario realizar ajustes correspondientes cuando se practique la traducción literal, tomando en cuenta los motivos anteriores.

4. Transposición: la transposición consiste en pasar de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto. Esta técnica introduce un cambio en la estructura gramatical.

5. Modulación: la modulación reside en variar la forma del texto mediante un cambio semántico o de perspectiva. Esta puede ser obligada u optativa y revestir una multitud de formas. A continuación, se muestra las más frecuentes:

- a. Se puede establecer una transferencia metonímica, dado que el vínculo entre el texto original y la traducción implica una relación de continuidad espacial, temporal o casual.
- b. Puede haber un cambio que constituye una sinécdoque, puesto que la mayor relación sería de inclusión al ser uno de los miembros de mayor extensión que el otro. Esta permite construir descripciones más directas, concretas y tangibles de la realidad.
- c. De igual manera, puede producirse una inversión de términos, en la que uno de ellos puede convertirse en su opuesto.
- d. Otra de las posibilidades es la conversión de una doble negación en una afirmación.

- e. También puede darse una modulación muy usual, la cual nos lleva al cambio de la voz pasiva a la voz activa.
 - f. El cambio de símbolos puede producirse de igual manera. El análisis de metáforas o las comparaciones de uso corriente pone en manifiesto las diferencias entre los sistemas simbólicos del inglés al español.
6. Equivalencia: la equivalencia es un procedimiento de traducción por el cual una misma realidad se transmite mediante una expresión totalmente diferente. Es un tipo de modulación fijada, la cual pertenece al plano semántico, no al léxico; por ello puede considerarse que va más allá de la modulación, ya que esta abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación. A través de esta técnica, pueden traducirse nombres de instituciones, interjecciones, expresiones idiomáticas o proverbios.
7. Adaptación: la adaptación, también llamada sustitución cultural o equivalente cultural, busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes, la cual consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura del idioma meta. De esta manera, se logrará un texto más familiar y comprensible. El proceso de adaptación puede considerarse como indicio de una voluntad de no poner en peligro el mundo narrativo construido por la ficción y de facilitar por todos los medios la aceptación de la obra en la cultura receptora allanando peculiaridades susceptibles de dificultar la lectura o crear una distancia con los lectores no originales.

2.4 Introducción a la lexicografía

La *Real Academia Española* (2018) define la lexicografía como “parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios”. Sin embargo, la lexicografía va mucho más allá de la composición de diccionarios, esta estudia aspectos tales como la historia de los mismos, su estructura, su tipología, su finalidad, su relación con otras disciplinas y la metodología de su elaboración, así como la crítica de diccionarios.

Si bien es cierto, en ocasiones se tiende a confundir con una materia que sólo abarca la edición de diccionarios, los cuales nos ayudan a ampliar nuestro conocimiento con palabras fuera de nuestro contexto; sin embargo, estudios confirman que la

lexicografía no es una materia sino una disciplina la cual no se limita a la compilación de diccionarios y que además también engloba un importante cuerpo de estudios teóricos, conocidos normalmente como lexicografía teórica, la cual se basa en la metodología de la misma, de igual manera también se clasifica como científica, que es la que se encarga de la descripción del léxico en los diccionarios, a todo esto también se le conoce como metalexicografía, que es la unión de las ya mencionadas.

Hoy en día los productos lexicográficos son numerosos, ya que la tipología de diccionarios es amplia y con contenidos muy diversos al igual que lo son las aproximaciones teóricas y los objetos tratados, es decir que las diferencias establecidas entre esos diccionarios varían en los objetivos, ya sean monolingües, bilingües o simplemente diccionarios que se centran en diferentes unidades de la lengua, llevando así la lexicografía a un nivel específico, tal el caso de diccionarios de fraseología o de sinónimos, lo cuales, como ya se mencionó, se encargan únicamente de cubrir una rama, es decir, especializándose únicamente en la materia. La lexicografía se relaciona también a la terminografía, a la par de la traducción, para la elaboración de glosarios.

2.4.1 Terminografía y lexicografía

En el capítulo anterior se habló un poco sobre lo qué es la lexicografía, en este capítulo analizaremos de manera breve la relación que esta tiene con la terminografía

Rey (1995) menciona lo siguiente:

Esta rama de la lingüística es la que se basa en los métodos existentes de la lexicografía, tal como la recolección de contextos que documenten las unidades descritas, la preparación de definiciones, la búsqueda de equivalentes lingüísticos, las taxonomías de los dominios, los niveles de uso, etc. (p. 132).

A la hora de diferenciar entre terminología y lexicografía, se suele establecer una correspondencia semejante entre lexicología, la cual se define como una disciplina que se ocupa del estudio y descripción del léxico de una lengua; por otra parte, la lexicografía se centra en la elaboración de diccionarios, y de igual manera, la terminología se centra en el estudio teórico y metodológico, y por último, la terminografía, aplicada a la terminología, que se encarga de la elaboración de diccionarios especializados. Y es de

esta forma como la lexicología y la lexicografía se relaciona de la misma manera que la terminografía y terminología.

Cabré (1993) define la lexicografía como el grupo de unidades lexicalizadas que representan dificultades de conocimiento específico en un ámbito de especialidad. Esta misma autora menciona que en la traducción cuando se lleva a la práctica es un proceso de transferencia de información entre lenguas distintas en el que la terminología juega un papel relevante porque los especialistas, productores naturales de discurso especializado, utilizan habitualmente unidades terminológicas en los procesos de expresión y transferencia del conocimiento, debido a que todas las especialidades disponen de unidades terminológicas específicas que representan sus conceptos y que las unidades que se concentran con mayor densidad en el conocimiento especializado son las unidades terminológicas.

Es por eso que, la terminología, la lexicología y la traducción son las que en conjunto le dan un valor de calidad a una traducción especializada la cual requiere como recurso habitual el uso de terminología adecuada al nivel de especialización del texto, es decir, una especialización real que corresponda a los usos efectivos que hacen de ella los especialistas. En consecuencia, la terminología es relevante en la práctica de la traducción especializada.

En el siguiente tema analizaremos y conoceremos un poco más de los diferentes tipos de catálogos lexicográficos que existen y podremos estudiar más el tema de los glosarios, el cual es el producto final de este trabajo.

2.4.2 Tipos de catálogos lexicográficos

Existen muchos tipos de catálogos o bien, repertorios lexicográficos además de los diccionarios, también existen los tesauros, glosarios, terminologías, vocabulario o índices como tal. El glosario tiene varias definiciones, Pérez Pascual y Campos Souto (2003) lo definen como un inventario léxico con el cual se puede aclarar el sentido de ciertos vocablos poco familiares.

Un repertorio o listado, generalmente no muy extenso, de palabras que pertenecen a un subconjunto del léxico, por ejemplo, terminologías técnicas, palabras coloquiales o jergales. El término glosario indica, en este caso, que la colección de

vocablos en cuestión no pretende ser exhaustiva ni sistemática (Haensh, 1982, citado en Pérez Pascual y Campos Souto (2003)

El diccionario como reflejo de la vida social y de la cultura de acuerdo con Pérez Pascual y Campos Souto (2003) es el que lleva un componente ideológico y afectivo, en el cual podemos ver una visión del mundo y a su vez un conocimiento de las actitudes mentales de la sociedad e individuos que se reflejan en la lexicografía.

2.4.3 Uso de catálogos lexicográficos

El uso de catálogos lexicográficos es una herramienta que ha sido utilizada desde épocas muy antiguas en donde el latín era el idioma predominante, estos catálogos se usaban para facilitar la interpretación de textos latinos. Cuando el latín escrito comenzó a tomar un modelo diferente al clásico, la necesidad de utilizar lexicones fue mucho mayor. Este proceso dinámico le dio sentido a lo que comenzó siendo variación discursiva para convertirlo en diversidad idiomática, en el que el latín fue la lengua aprendida en la escuela, y las lenguas romances fueron aprendidas espontáneamente. Como resultado se comenzó el uso de los glosarios, los cuales forman parte de los catálogos lexicográficos.

Esto marco avances los cuales han ido evolucionando con los años, hoy en día los glosarios forman parte esencial en una clase de inglés como segunda lengua, especialmente se usan los diccionarios bilingües, los cuales fungen como herramienta auxiliar en el aprendizaje del alumno. Es así como se llega al análisis de la importancia de usos de catálogos lexicográficos puesto que esto brinda riqueza de pensamiento, los cuales llevan a crear un puente de conocimiento y adquisición de vocabulario nuevo.

Tal es la vitalidad, que un glosario permite ahorrar tiempo, especialmente si es especializado, ya que este permite matizar, enriquecer, y ampliar cada una de las entradas de manera directa, sin necesidad de elaborar una investigación extensiva.

Dicho así, un glosario además de ser una herramienta de vital importancia en la adquisición de una segunda lengua, que como ya vimos ha sido utilizada desde épocas muy antiguas, tiene la función de facilitar tanto al alumno como al docente, y en el mejor de los casos, proporciona un aprendizaje clave, que al momento de ser utilizado permite

memorizar conceptos, términos, realizar traducciones, inclusive puede ayudar a desarrollar una escritura gramaticalmente correcta.

Capítulo 3. Metodología

3.1 Tipo de metodología

Un trabajo de investigación no puede dar resultados sin un enfoque específico, sin un diseño o sin un método. En este apartado explicaremos qué metodología se utilizó para realizar el Glosario de frases español- inglés.

Antes de examinar el método estudio de caso, de acuerdo con Seiffert (1977) entendemos por método a una serie o un conjunto de pasos ordenados y sistematizados, los cuales tienen como propósito principal la obtención de conocimiento, llevando este al proceso de pensamientos o razonamientos, tales como la inducción, la deducción, el análisis, la síntesis, y las analogías que logran la clasificación del mismo. Si bien es cierto, el método va más allá de un conjunto de pasos, este se desglosa en varios diseños, los cuales permiten llevar una secuencia para lograr un objetivo. Dicho esto, partiremos a la metodología utilizada para la elaboración del glosario de frases español- inglés.

3.1.1 Método estudio de caso

Entendemos por *estudio de caso* a un método o técnica de investigación que se caracteriza principalmente por realizar un proceso de búsqueda e indagación de uno o varios casos. Yin (1989) considera el método de estudio de caso apropiado para temas que se consideran prácticamente nuevos, pues en su opinión, la investigación empírica tiene los siguientes rasgos distintivos: a) examina sobre un fenómeno contemporáneo en su entorno real, b) analiza las fronteras entre el fenómeno y su contexto que no son claramente evidentes, c) utiliza múltiples fuentes de datos, y d) estudia tanto casos únicos como múltiples.

De igual manera, Yin (1989) menciona que, el método de estudio de caso, es una valiosa herramienta de investigación, en la cual su mayor fortaleza radica en la medida y registro de la conducta de las personas que se involucran en el estudio. Además, en el método de estudio de caso, todos los datos obtenidos pueden ser de una gran variedad de fuentes, que van desde cualitativas hasta cuantitativas; en otras palabras, pueden ser documentos, registros de archivos, entrevistas directas, y observación directa, así como por medio de participantes, instalaciones u objetos físicos. (Chetty, 1996).

3.1.2 Características básicas de método de estudio de caso

Por otra parte, Yin (1994) argumenta que el método de estudio de caso, es una forma esencial de investigación en las ciencias sociales, en la dirección de empresas, así como en las áreas de educación, desarrollo de la niñez, estudios de familia, e investigaciones sobre problemas sociales. Este mismo autor considera este método apropiado para temas prácticamente nuevos, ya que la investigación empírica tiene unos rasgos muy distintivos:

- Examina detalladamente un fenómeno en su entorno real
- Dicho fenómeno no es evidente
- Las fuentes de datos son múltiples, y
- Puede estudiarse dentro de un caso singular o uno múltiple. (p.82)

En este sentido, Eisenhardt (1989) menciona que, un estudio de caso puede ser una estrategia de investigación dirigida a la comprensión y análisis de casos singulares, lo cual hace referencia al estudio de un único caso o varios casos, en los cuales se pueden combinar distintos métodos para la evaluación de evidencia, con el fin de generar una teoría.

Esto nos lleva a analizar lo rigurosa que es la metodología del estudio de caso, en este sentido Chetty (1996) indica que:

- Es adecuada para la investigación de fenómenos en busca de dar respuestas.
- Permite el estudio de un tema determinado.
- Es ideal para teorías existentes inadecuadas.
- Estudia fenómenos desde diversas perspectivas.
- Explora de forma más profunda, y
- Juega un papel muy importante en la investigación.

3.1.3 Tipos de método de estudio de caso

En primer lugar, tenemos la investigación empírica, como ya hemos dicho, se encarga de investigar un fenómeno contemporáneo dentro de un contexto real, especialmente cuando no hay claridad de los límites entre el fenómeno y el contexto. Por otra parte, la investigación de caso, se enfrenta a situaciones técnicamente distintivas en la que hay muchas más variables de interés, con datos que necesitan homologarse y con base en su resultado, sea de beneficio para el desarrollo de las propuestas y recolección de datos.

3.2 Diseño de método de estudio de caso

Tal como hemos visto, el estudio de caso se basa en estudios científicos que se centran en el estudio de las ciencias sociales. Para lograr el trabajo de investigación se consideraron los cinco componentes importantes que Yin (1994) propone:

1. Las preguntas de estudio
2. Propuestas
3. Unidades de análisis
4. Lógica de vinculación entre datos y propuestas
5. Criterios para la interpretación

A continuación, se describirá como se llevó a cabo el diseño del presente trabajo.

3.2.1 Preguntas de estudio de caso

El presente trabajo se inspiró en la experiencia docente del inglés como lengua extranjera, si bien es cierto, cuando uno se encuentra en contexto, muchas veces no puede anticipar las cuestiones que tornarán la clase en un rumbo diferente, especialmente si se trabaja con niños o adolescentes. A continuación, se mencionan las preguntas que ayudaron en el desarrollo de este estudio: ¿Quién necesita un glosario? ¿Qué se logrará con el glosario? ¿Dónde se podrá utilizar? ¿Cómo se logrará? ¿Por qué se hará? Estas preguntas llevaron a estudiar las situaciones replanteadas, que ayudaron a lograr el objetivo del estudio de caso.

3.2.2 Propuesta

Con base en lo anterior, se propuso analizar las frases que surgen en la práctica de un docente de la asignatura Inglés como lengua extranjera. Se tomó en cuenta la experiencia en el aula y se planteó aplicarlo al contexto real, haciendo una investigación con alumnos de secundaria.

3.2.3 Unidades de análisis

Una vez analizada la propuesta, surgieron dudas sobre las frases comentadas en la experiencia docente, fue entonces cuando se decidió analizar un grupo de estudiantes a nivel secundaria, quienes propusieron alrededor de cuarenta frases, el resto fueron surgiendo al momento de traducirlas, sumando 60 frases. Con base en esta propuesta, se realizó un análisis para verificar si realmente eran frases o calcos utilizados en sus círculos sociales.

3.2.4 Lógica de vinculación entre datos y propuestas

En este componente Yin (1994) menciona que la lógica que vincula los datos se realiza en un sinnúmero de formas, pues no es preciso definir las condiciones psicológicas experimentales; sin embargo, forma parte fundamental en los pasos a seguir para lograr el estudio de caso. Considerando la importancia fundamental para lograr este trabajo, se tomó en consideración la información recabada por los estudiantes de secundaria, y se logró vincular el aprendizaje significativo del idioma inglés como lengua extranjera con la traducción literal que los estudiantes hicieron a cada frase que surgió en el análisis, dejando expuesta la falta de conocimientos de traducción.

3.2.5 Criterios para la interpretación del método de caso

Al igual que en apartado anterior, Yin (1994) resalta que, no hay un lineamiento preciso para interpretar los criterios en este método, por lo tanto, se puede lograr haciendo una comparación de dos propuestas. Esto nos llevó a considerar las dos perspectivas en cuanto a la traducción de las frases propuestas; la primera fue la traducción que los docentes pueden llegar a plantear al momento de surgir dichas frases, y la segunda fue la lógica con la que los alumnos asimilan las frases en inglés como lengua extranjera.

3.3 Proceso de elaboración

Considerando que el diseño del método de caso nos llevó a la elaboración del glosario de frases español-inglés, se inició con la redacción de las frases y estudiarlas para identificar el tipo de técnica que se utilizaría. Para lograrlo, se utilizaron básicamente dos técnicas, la *adaptación y la equivalencia*, que como ya explicamos en el Capítulo 2 estas son esenciales para mantener el contexto del idioma meta, que en este caso es el inglés como lengua extranjera, hubo algunas excepciones en las cuales se tuvo que recurrir a otras técnicas, las cuales se verán especificadas en el resultado final.

3.3.1 Herramientas de análisis

Existen diferentes instrumentos de medición para obtener respuestas a las propuestas asignadas. En este trabajo se optó por abrir un cuadro de diálogo en una mesa redonda como herramienta principal para evaluar frases del español al inglés, se evaluaron dos grupos de educación secundaria de la asignatura *Inglés como Lengua Extranjera*; los sujetos involucrados en este proyecto fluctuaban entre los 14 y 15 años.

Se optó por el diálogo abierto, debido a que este permite la libertad de expresarse, dado que el inglés funge como una materia importante en educación básica. Se tomó en cuenta el historial académico de los estudiantes, ya que estos venían haciendo traducciones literales de frases que usan para comunicarse en su círculo social y en el contexto académico.

El diálogo permitió externar dudas de frases que utilizan cotidianamente y que comúnmente traducen con base en su conocimiento del idioma y en traductores automáticos. Ellos mismos se dieron cuenta que las traducciones que estas herramientas ofrecen, son meramente traducciones literales que carecen de sentido y que lamentablemente no se pueden aplicar en el contexto real.

3.3.2 Procedimiento de recolección de datos

Como bien se mencionó en el apartado anterior, la herramienta del diálogo permitió iniciar un análisis a partir de las frases que los alumnos utilizan cotidianamente. Lo primero que se hizo fue tomar algunas de esas frases en español, como, por ejemplo: “no manches”, que para ellos la traducción lógica es “no paintings”, al igual que la frase,

“está cabreado” que tradujeron como “he iscabring”. Esto propició un diálogo y lluvia de ideas de frases en español que constantemente se traducen de manera errónea.

Una vez que se discutió sobre las frases y las situaciones en las que se usan, se prosiguió a la toma de notas, con el propósito de analizar el significado de la frase y el contexto en el cual se usa. Cada grupo dio frases con contextos diferentes, el primer grupo externó frases con significados en contexto escolar, frases comúnmente utilizadas en el salón de clases; por otra parte, el segundo grupo, externó frases con significados utilizados principalmente en un contexto social, es decir, frases con contexto emocional, que, comúnmente utilizan en sus círculos sociales.

En el apartado siguiente, analizaremos el estudio de caso y cómo es que se logró la clasificación y la traducción de las frases para la elaboración del glosario.

3.3.3 Instrumentos de medición

Como parte del estudio de caso, se realizó una investigación para seleccionar el listado de los términos del glosario y llevar a cabo su traducción, para la cual se utilizaron diccionarios urbanos en el idioma inglés, tanto en inglés británico como en inglés estadounidense. Asimismo, se organizaron foros de discusión, en los cuales se debatía el uso de frases inglesas en contextos semejantes a los que se utilizan en español en México, también se utilizaron traductores automáticos, con el fin de analizar la coherencia la frase. También, se utilizaron diccionarios en línea, monolingües y de sinónimos, los cuales fueron de gran ayuda ya que permitieron encontrar la acepción adecuada de las frases.

Por último, se hizo una búsqueda de páginas *web* para corroborar la equivalencia de las frases seleccionadas, es decir, páginas específicamente de inglés británico y de inglés estadounidense. El uso de estos instrumentos fue clave esencial para encontrar la equivalencia de las frases.

Capítulo 4. Resultados del proyecto

4.1 Glosario de frases español-inglés

En el presente glosario se muestran frases comúnmente utilizadas en México en contextos sociales, escolares, de trabajo o familiares, que generalmente se tienden a traducir de manera literal cuando se trata de llevar el idioma inglés como lengua extranjera a contexto, es decir, se dice lo que se piensa y se traduce exactamente como se expresa en la lengua materna. En este glosario se podrá observar un conjunto de frases que se ha clasificado en diferentes categorías: alegría, preocupación, vergüenza, entre otras.

Para la realización de este trabajo se llevó a cabo una revisión de frases en español que son utilizadas en diferentes situaciones. Al momento de hacer la selección de frases se hizo un análisis de comprensión, es decir, se verificó el significado en distintos foros de discusión y blogs, para corroborar que la información obtenida fuera correcta antes de realizar la traducción. Se trató de llevar a cabo una traducción literal para confirmar el sentido de la frase, esta estrategia funcionó sólo en algunas frases. Al ver que no había relación entre las traducciones y la frase en la lengua origen (español), se buscaron equivalencias de acuerdo con el significado en español. La investigación se hizo en numerosos foros y diccionarios, tales como: *Urban Dictionary*, *McMillanDictionary*, *Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Word Reference*, *Longman Dictionary*, *EF Blog México*, *Word Reference Forum*, *Oxford International English BussinesInsider*, etc. fue así que se logró encontrar una equivalencia a cada frase.

Es necesario mencionar que, este glosario no solo se hizo con las frases que los alumnos proporcionaron, sino también se añadieron otras que comúnmente se utilizan en nuestro entorno. Asimismo, este ejercicio dio como resultado el descubrimiento del inglés británico, ya que no es muy común que se estudie esta variante de la lengua inglesa en esta región, dando como resultado un glosario de 60 frases comunes español-inglés (estadounidense y británico).

GLOSARIO DE FRASES ESPAÑOL-INGLÉS

No.	Español	Inglés británico	Inglés estadounidense	Significado	Técnica de traducción
Actitud					
1	Es la mera onda.	<i>Out of this world.</i>	<i>The coolest.</i>	Esta frase se usa cuando una persona tiene una personalidad muy agradable, es decir una persona que suele tener una actitud muy positiva ante todo lo que sucede, y especialmente con los que le rodean.	Equivalencia
2	Tirar la casa por la ventana.	<i>To spare no expense.</i>	<i>To spare no expense.</i>	Esta frase hace referencia a situaciones que involucran la economía de un individuo, es decir, cuando una persona planea un evento, el cual desea que cumpla con las expectativas de los invitados en cuanto a todo lo material, se suele hacer referencia a que gasto mucho dinero en lograrlo.	Equivalencia
Alegría					
3	¡La pasé bien chilo!	<i>I had a whale of a time!</i>	<i>I had a blast!</i>	Comúnmente se utiliza esta frase en el norte de México, especialmente en Mexicali, Baja California, en donde se expresa un grado de felicidad que va más allá de haber pasado un buen momento.	Equivalencia
4	Anda en las nubes.	<i>In fool'sparadise.</i>	<i>Existing in blissfulignorance.</i>	Esta frase hace referencia a la distracción que una	Equivalencia

				emoción, la cual, comúnmente suele ser felicidad, mantiene al individuo distraído de lo que pasa a su alrededor en el presente.	
Aprecio					
5	¡Eres la niña de mis ojos!	<i>You're the bee's knees!</i>	<i>You're the Apple of my eye!</i>	Comúnmente esta frase se utiliza para hacer énfasis en el aprecio que se le tiene a una persona, una afección inigualable que por lo regular va ligada del amor infinito hacia otra persona.	Equivalencia
6	Son como uña y mugre.	<i>To be bosom buddies.</i>	<i>Like two peas in a pod.</i>	Esta frase hace referencia a la amistad, en donde dos individuos son inseparables, es decir, hacen muchas cosas juntos, y siempre que sucede algo, se les refiere a los dos, ya que puede ser raro verlos separados.	Equivalencia
Asombro					
7	¡No manches!	<i>No way!</i>	<i>You're kidding me!</i>	Esta frase se utiliza comúnmente para expresar asombro, este puede ser de felicidad, de tristeza o de enojo, esta frase muestra una sorpresa ante lo que sucede, es decir, algo que no se esperaba.	Equivalencia
8	¡Estoy anonadado!	<i>Feeling miffed!</i>	<i>I'm speechless!</i>	Hace referencia a momentos en los cuales no hay palabras para expresar una situación en la cual tomó de sorpresa al individuo y este no tiene nada que agregar, pues, en la	Adaptación

				mayoría de los caso, sucedió algo totalmente inesperado.	
Coincidencia					
9	Hablando del rey de Roma.	<i>Talking of the devil.</i>	<i>Look who's coming.</i>	Esta frase se utiliza comúnmente cuando se está hablando de un individuo que no está en la conversación y que sorpresivamente llega, algo que no suele pasar muy a menudo.	Equivalencia
Conocimiento					
10	Dar en el clavo.	<i>You've hit the nail on the head.</i>	<i>Spot on.</i>	Esta frase suele utilizarse al momento exacto en el que se buscaba algo, y casualmente de adivino, no se refiere solo a algo material sino también a información necesaria justo en el momento.	Equivalencia
11	Lo tengo en la punta de la lengua.	<i>It's on the tip of my tongue.</i>	<i>It's on the tip of my tongue.</i>	Comúnmente esta frase, se utiliza cuando un individuo olvida una palabra justo en el momento que tenía que decirla, y al momento de querer recordar, lo sabe pero por alguna extraña razón no puede decirla.	Calco
Cansancio					
12	No puedo más.	<i>I've enough on my plate.</i>	<i>I can't do this anymore.</i>	Esta frase se puede utilizar en diferentes contextos, se puede decir cuando una actividad ha llegado al límite de su paciencia, cuando se ha cansado de una situación, cuando habla con otra persona sobre algo que	Calco/ Equivalencia

				le ha causado mucho estrés.	
13	¡Estoy muerto!	<i>I'm utterly knackered!</i>	<i>I'm bushed!</i>	Esta frase comúnmente hace referencia al cansancio físico, ya sea por arduo trabajo o por el simple hecho de llevar una rutina de ejercicio físico muy extrema, la cual suele dejar sin energía al individuo.	Equivalencia
14	Ir a los brazos de Morfeo.	<i>Hit the sack.</i>	<i>To catch some Zs.</i>	Generalmente se puede utilizar esta expresión cuando una persona desea irse a dormir y descansar de un largo día.	Equivalencia
Despedida					
15	¡Al rato! ¡Ahí te ves!	<i>Cheerio!</i>	<i>See ya!</i>	Una manera muy informal de despedirse, comúnmente en círculos sociales. Esta frase suele utilizarse para despedirse de manera rápida.	Equivalencia
Duda					
16	¡Qué raro!	<i>That's a fishy story!</i>	<i>That's a fishy story!</i>	Frase muy común para expresar inseguridad sobre alguna respuesta o conversación que le cuesta trabajo creer que sea verdad debido a situaciones diferentes que ponen a duda la información obtenida.	Equivalencia
17	Estar entre la espada y la pared.	<i>Rock and a hard place.</i>	<i>Between the hammer and the anvil.</i>	Expresión que se utiliza cuando a un individuo le es difícil decidir entre dos opciones puesto que en las dos hay interés propio y no sabe cuál podría ser la mejor opción.	Equivalencia/ Calco

Desánimo					
18	Está al borde del suicidio.	<i>Be at the end of your tether.</i>	<i>Be at the end of your rope.</i>	Esta expresión comúnmente se usa cuando una persona se encuentra en un estado emocional en el cual puede haber decepción de por medio, lo cual no le permite ver el lado positivo y piensa que ya no hay remedio a lo sucedido.	Adaptación
Enfado					
19	¡Esfúmate!	<i>Sod off!</i>	<i>Get lost!</i>	Comúnmente hace referencia a una situación en la cual un individuo se encuentra enfadado y prefiere estar solo, por lo tanto, no quiere compañía de otra persona.	Equivalencia
20	¡Estoy sentido contigo!	<i>I'vegotthehum!</i>	<i>I'mupset!</i>	Comúnmente se utiliza cuando hay sentimiento de desilusión sobre algún hecho sucedido que involucro a la primera persona por causa de una tercera.	Equivalencia/ Calco
21	¡Muero de aburrimiento!	<i>Cheesed off!</i>	<i>Bored to death!</i>	Esta frase se usa cuando un individuo se encuentra en aburrimiento extremo, cuando no hay nada ni nadie que pueda entretenerlo en el lugar que se encuentra presente.	Equivalencia
22	¡Qué pasado de lanza!	<i>Takingthebiscuit!</i>	<i>Takingthebiscuit!</i>	Frase comúnmente utilizada para expresar admiración ante situaciones inesperadas	Equivalencia

				que por lo regular suelen ser negativas hacia un individuo, las cuales suelen afectarle de alguna u otra manera.	
23	Amaneció con el pie izquierdo.	<i>In black mood.</i>	<i>Get up on the wrong side of the bed.</i>	Comúnmente se utiliza para enfatizar el ánimo negativo de una persona que muy probablemente se encuentra de mal humor y lo deja ver su rostro o sus acciones.	Equivalencia
24	Está que se lo lleva la fregada.	<i>Be on the warpath.</i>	<i>Fed up.</i>	Es una expresión que comúnmente se utiliza cuando una persona se encuentra tan enojada que no hay nada ni nadie que pueda cambiarle el estado de ánimo en el momento.	Equivalencia
25	Hacer la vida imposible.	<i>Giving hell.</i>	<i>Giving hell.</i>	Esta expresión hace referencia a una persona que hace todo lo posible por molestar a otra persona por todo lo que hace o por lo que no hace.	Equivalencia
Emoción					
26	¡Estoy extasiado!	<i>Chuffed to bits!</i>	<i>Over the moon!</i>	Esta expresión se usa comúnmente cuando pasa algún acontecimiento que supera las expectativas del sujeto, por lo regular puede hacer referencia a una persona que se encuentra más que encantado.	Equivalencia
27	¡Estoy muy emocionado!	<i>I'm pumped up!</i>	<i>I'm very excited!</i>	Comúnmente se utiliza para expresar un estado de ánimo que provoca felicidad, y a la	Equivalencia

				vez puede provocar impaciencia por algo que se desea que suceda en el momento deseado, al igual que a momentos en los cuales algo ya pasó y por consecuencia viene algo mucho mejor.	
Fuera de lugar					
28	¡No es lo mío!	<i>Not my cup of tea!</i>	<i>Not interested!</i>	Hace referencia a situaciones en las cuales el individuo no se siente identificado, ya sea con una actividad, con una persona, o con una situación en la cual se le quiere involucrar.	Equivalencia
Incompetente					
29	¡Qué tonto!	<i>Youwally!</i>	<i>Dummy!</i>	Esta expresión suele usarse y tener diferentes significados, una de ellas puede ser cuando se usa para calificar de manera despectiva a una persona que no sabe, no puede o dice algo fuera del contexto. También puede usarse cuando una persona dice algo que parece gracioso y que puede ser que lo diga con el afán de hacer reír a otra.	Equivalencia
Incoherencia					
30	¡Estás diciendo puras incoherencias!	<i>Waffling on!</i>	<i>You're talking nonsense!</i>	Suele usarse esta expresión cuando una persona habla sin sentido, ya sea que hable de manera positiva o negativa, pero	Equivalencia

				sin llegar a un punto específico.	
31	¡No te hagas el payaso!	<i>Stop making a fool!</i>	<i>Don't fool around!</i>	Hace referencia a una acción ridícula o fuera de contexto, que comúnmente pone en riesgo la seriedad de la persona dejándolo ver como una persona que quiere llamar la atención.	Equivalencia
32	Cuento chino.	<i>Phonybaloney.</i>	<i>That's a fishy story.</i>	Esta frase comúnmente se utiliza para expresarse ante una situación que pudiera no ser verídica.	
Ignorancia/ poca importancia					
33	Me importa un reverendo rábano.	<i>To not give a monkey about it.</i>	<i>To not give a monkey about it.</i>	Expresión utilizada para hacer referencia a una situación en la cual no se tiene ni el más mínimo interés de saber lo que pasa o lo que pasó.	Equivalencia
34	No te hagas pato.	<i>Don't give me the brush-off</i>	<i>Don't blow me off.</i>	Esta expresión se utiliza cuando una persona ignora lo que pasa a su alrededor o ignora a una persona intencionalmente, o bien, cuando no se quiere involucrar en algo que debería estar involucrado.	Equivalencia
35	Tomar el pelo.	<i>You're pulling my leg.</i>	<i>You're pulling my leg.</i>	Frase comúnmente utilizada para burlarse de una persona a la que se cree no se dará cuenta, o bien, cuando se quiere traicionar o mentir.	Adaptación
Motivación					
36	¡Aliviánate!	<i>Ease the burden!</i>	<i>Cheer up!</i>	Esta frase se utiliza cuando una persona se encuentra sin ánimos,	Equivalencia

				cansada, o aburrida ante una situación en la cual no debería de estar así.	
37	¡Ando bien pilas!	<i>I'm full ofbeans!</i>	<i>I'mhyped!</i>	Expresión utilizada informalmente para enfatizar que la actitud de una persona se encuentra en un nivel positivo que le permite hacer todo lo que se proponga.	Equivalencia
38	¡No seas holgazán!	<i>Don'tfunny around!</i>	<i>Don't be lazy!</i>	Frase comúnmente usada al momento que una persona le pide ayuda a otra y esta se siente indispuesta por falta de energía o ánimos.	Equivalencia/ calco
39	¡Sólo hazlo!	<i>Legit!</i>	<i>Do it!</i>	Comúnmente se utiliza para alentar a una persona que se encuentra indecisa de tomar una decisión o de hacer algo que se le ha pedido.	Equivalencia/ calco
40	¡Vamos con todo!	<i>Let's go all out!</i>	<i>Let's go for it!</i>	Hace referencia a una actitud muy positiva ante un nuevo reto.	Equivalencia/ calco
41	Borrón y cuenta nueva.	<i>Kiss and make up.</i>	<i>Make a fresh start.</i>	Frase comúnmente utilizada al momento de tener una visión positiva de algo que ha quedado en el pasado y que se pretende iniciar nuevamente de una manera diferente para obtener resultados nuevos.	Equivalencia
42	Contra viento y marea.	<i>Come hell or high water.</i>	<i>Againstalltheodds.</i>	Hace énfasis en situaciones en las cuales se lucha por lograr algo sin importar los sacrificios que se tengan que hacer para lograrlo.	Equivalencia

43	Orgulloso de mi mismo.	<i>Chuffed to the muff.</i>	<i>Proud of myself!</i>	Comúnmente se utiliza cuando una persona se siente satisfecha con su desempeño ya sea laboral o personal.	Equivalencia/ calco
44	Que sea lo que Dios quiera.	<i>It's in the lap of the Gods.</i>	<i>Godwilling.</i>	Hace referencia a dejar de preocuparse por algo y que pase lo que tenga que pasar.	Equivalencia
Malestar					
45	No me siento muy bien.	<i>I'm feeling under the weather.</i>	<i>Out of sorts.</i>	Puede referirse a un malestar físico o simplemente a un malestar emocional.	Equivalencia
Órdenes					
46	¡Aguas, mucho cuidado!	<i>Mind the gap!</i>	<i>Be careful!</i>	Hace referencia a tomar precauciones necesarias para evitar accidentes.	Equivalencia
47	¡Fájate la camisa!	<i>Tuck in that shirt!</i>	<i>Tuck in that shirt!</i>	Hace énfasis a seguir el reglamento escolar, fajándose la camisa en su pantalón o falda.	Calco
48	¡Hagan una fila!	<i>Form a queue!</i>	<i>Line up!</i>	Se refiere al orden, y al control al momento de trasladarse a un lugar o recibir o dar algo.	Equivalencia
49	¡Deja de balancearte en la silla!	<i>Stop rocking your chair!</i>	<i>Don't swing on your chair!</i>	Por lo regular se usa esta expresión cuando el alumno se encuentra jugando con su asiento, balanceándose hacia atrás o dando vueltas en la silla.	Equivalencia
Preocupación					
50	Me tenías con el Jesús en la boca.	<i>You broke me out in a cold sweat.</i>	<i>I was in a bundle of nerves.</i>	Expresión comúnmente usada al momento de sentirse preocupado por alguien de quien no sabe nada y debería de saberse.	Equivalencia
51	Piénsalo dos veces.	<i>Puzzle over.</i>	<i>Think twice.</i>	Comúnmente usada para advertir las	Equivalencia/ calco

				consecuencias que una decisión podría traer.	
52	Ya te cargó el payaso.	<i>Reap the harvest.</i>	<i>Come to a bad end.</i>	Expresión usada para enfatizar que la acción ha traído una consecuencia negativa.	Equivalencia
Pesimismo					
53	¡Ni en tus sueños!	<i>Not on your nelly!</i>	<i>No way, Jose!</i>	Hace referencia a algo que no va a pasar, puede ser que no pase porque la persona así lo decidió.	Equivalencia
54	Cuando no llueve, llovizna.	<i>When it rains, it pours.</i>	<i>Go from bad to worse.</i>	Hace referencia a situaciones en las cuales por más que se intente hacer lo mejor se empeora.	Calco/ equivalencia
Quejas					
55	¡Cómo lloras!	<i>Whinge!</i>	<i>Cry baby!</i>	Expresión usada para quejarse cuando alguien constantemente se queja de todo.	Equivalencia
56	De tal palo, tal astilla.	<i>A chip off the old block.</i>	<i>A chip off the old block.</i>	Expresión utilizada para referirse a dos personas que son muy similares en todo lo que hacen.	Equivalencia
57	Ve a ver si ya puso la marrana.	<i>Wind your neck in.</i>	<i>Wind your neck in.</i>	Hace referencia a personas que se están entrometiendo en asuntos privados.	Equivalencia
Tranquilidad					
58	¡Cálmate!	<i>Keep your hair on!</i>	<i>Calm down!</i>	Hace referencia a una situación en la que un individuo puede sonar superior a otro.	Equivalencia
59	¡No te emociones!	<i>Bite my arm off!</i>	<i>Don't speak too soon!</i>	Hace referencia para frenar entusiasmo a algo o alguien.	Equivalencia
Vergüenza					
60	¡Qué oso!	<i>Crying shame!</i>	<i>Sheepish!</i>	Hace referencia a momentos vergonzosos.	Equivalencia

Capítulo 5. Conclusiones

El objetivo fundamental de este trabajo, fue diseñar un glosario de frases español-inglés específicamente para docentes que no están formados en la materia *Inglés como Lengua Extranjera*. Dicho objetivo fue clave fundamental para abordar el contexto real e implementar el conocimiento de alumnos de secundaria, quienes fueron la principal fuente de motivación.

Como parte del proceso se llevó a cabo un análisis de frases que comúnmente se usan en contexto real en español, las cuales de alguna u otra manera se traducen al inglés de manera literal, lo cual lleva a traducciones sin sentido. Cabe señalar que estas frases son las que estudiantes de secundaria, quienes cursan inglés como lengua extranjera, frecuentemente desconocen su traducción o equivalencia y piden ayuda a los docentes para conocer su significado en un contexto real o en situaciones de diálogos simulados. Hecha esta salvedad, el proceso de investigación nos llevó a realizar un estudio de caso, el cual nos trasladó a una exploración para la seleccionar y clasificar frases que fueron proporcionadas por alumnos de secundaria.

Con respecto a lo anterior, logramos examinar específicamente el entorno real en el que se desarrollan los alumnos de 14 y 15 años. Este ejercicio arrojó resultados no esperados, ya que las frases (en español) que surgieron, debieron ser verificadas y llevaron a la conclusión de que la mayoría de las frases eran calcos que los mismos estudiantes crearon en sus círculos sociales. Dado que las fuentes de datos fueron diferentes a lo esperado, se hizo una segunda investigación con los alumnos y se proporcionaron frases que se consideró pudieran ser de gran ayuda para el docente y a su vez para el aprendizaje del alumno.

Como resultado, obtuvimos un glosario categorizado con frases o expresiones que pueden ser requeridas cuando se estén abordando diálogos de temas varios, en los cuales se requiera el uso del idioma inglés como lengua extranjera. Cabe mencionar que dicho glosario no sólo ofrece traducciones, sino también el significado de las mismas junto con las variantes del inglés británico y el inglés estadounidense, todo esto con el fin de entender lo diferente que puede ser el idioma inglés, sin cambiar el sentido de la

frase. Este trabajo ayudó a comprender mejor la importancia de saber traducir, además de dejar en claro que es una competencia que no todos poseen, y que para llevarla a cabo es necesario conocer los contextos de la lengua materna, así como la lengua meta, de esta manera se podrá ofrecer una traducción de calidad.

Finalmente, logramos proporcionar conocimiento clave, el cual permitirá un mejor desempeño académico, motivando así a los aprendientes a ir más allá de lo que se puede ver dentro del aula, logrando así un desarrollo de comunicación óptima que abrirá puertas de oportunidad en la vida de quien desee superar barreras de crecimiento personal y profesional.

Para concluir, es importante destacar que este glosario se realizó a partir de peticiones propuestas en el contexto escolar, con el fin, también, de resolver dudas a los docentes que así lo requieran, todo esto para facilitar el desarrollo de la clase con esta herramienta. Se recomienda darle uso y ponerlo en práctica para que no solo sea de ayuda en el momento necesario, sino para que también incremente el vocabulario y motive a documentarse más sobre las expresiones usadas en contexto, con el fin de ofrecer una educación de calidad a los aprendientes del Inglés como Lengua Extranjera.

Referencias

- Alcalde Mato, N. (2010). *Orígenes y desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania*. Universität des Saarlandes, Alemania.
- Anderson, J.R. (1983). *The architecture of cognition*. Cambridge: Harvard University Press.
- Baugh, A. & Cable, T. (2002). *A History of the English Language*. London: Routledge
- BBC News. (2018). Recuperado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-44232687>
- Cabré Castellví, M., T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.
- Candelier, M. & Hermann-Brenecke, G. (1993). *Entre le choix de l'abandon : les langues étrangères à l'école, vues d'Allemagne et de France*. Paris: Collection Crédif-Essais, Didier.
- Chetty, S. (1996). *The case study method for research in small and medium sized firms*. International small business journal, vol. 5, octubre – diciembre.
- Eisenhardt, K. M. (1989). *Building Theories from Case Study Research*, Academy of Management Review.
- Enciclopedia Británica. (2019). Recuperado de <https://www.britannica.com/>
- Gardner, H. (1993). *Multiple intelligences: The theory and practice*. New York: Basic Books.
- Herrell, A. & Jordan, M. (2012). *50 Strategies for Teaching English Language Learners*. Boston: Pearson.
- Huete García, C. y Morales Ortiz, V. (2003). *Enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en edades tempranas*. Región de Murcia, España: Consejería de Educación y Cultura.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- López Guix, J., G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción Inglés Castellano: Teoría y Práctica*. (p. 234-297). Madrid: Ediciones Cristiandad, S. L.
- Medina, A. (1998). *Liderazgo en la educación*. Madrid: Cincel.

- Nida, E. & Taber, C. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad, S. L
- Nunan, D. (1996). *El diseño de las tareas para la clase comunicativa*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez Pascual, J., I. y Campos Souto, M. (2003). *El diccionario y otros productos lexicográficos*. España: Ariel.
- Pinto Molina, M. (1993). *Análisis Documental: Fundamentos y Procedimientos*. Madrid: Eudema Universidad.
- Rey, A. (1995). *Essays on Terminology*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Seiffert, H. (1977). *Introducción a la Teoría de la Ciencia*. Barcelona: Herder.
- Toffler, A. (1970). *El Shock del futuro*. Estados Unidos: Penguin Random House
- Universia España. (2019). Recuperado de <https://noticias.universia.es/en-portada/noticia/2012/08/14/958403/50-razones-debes-aprender-nuevo-idioma.html>
- Van Lier, L. (1996). *Interaction in the language curriculum: Awareness, autonomy, and authenticity*. London: Longman.
- Yin, R. (1994). *Case Study Research: Design and Methods*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications
- Yin, R. (1989). *Case Study Research: Design and Methods, Second Edition. Applied Social Research Methods Series Volume 5*. London: Sage Publications.